



BreastCheck

Важлива
інформація щодо
скринінгу раку
молочної залози



An tSeirbhís Náisiúnta Scagthástála
National Screening Service


BreastCheck
An Clár Náisiúnta Scagthástála Cioch
The National Breast Screening Programme

Що таке «скринінг раку молочної залози»?

Скринінг раку молочної залози передбачає проведення мамографії (рентгенографії грудей), що допомагає виявити рак молочної залози на стадії, коли він занадто малий, щоб його можна було побачити або намацати.

Якщо рак молочної залози виявлений на ранній стадії, його легше лікувати, і в пацієнта більше шансів на одужання.

Що таке «рак молочної залози»?

Рак молочної залози виникає, коли починається ненормальний ріст раніше нормальних клітин молочної залози.

- Рак молочної залози — одне з найпоширеніших онкологічних захворювань серед жінок в Ірландії.
- Захворіти на рак молочної залози можуть жінки будь-якого віку, але з віком ризик зростає.
- Дослідження показують, що жінки віком від 50 років і старше мають вищий ризик захворіти на рак молочної залози.
- Якщо рак молочної залози виявлено на ранній стадії, його, імовірно, буде легше лікувати.

Що таке BreastCheck?

BreastCheck (Національна програма скринінгу раку молочної залози, яка є частиною Національної служби скринінгу) — це медична послуга, що фінансується урядом. Це означає, що вам не доведеться за неї платити.

Ця програма пропонує всім жінкам віком від 50 до 69 років один раз на два роки проходити обстеження на рак молочної залози (мамографію). Детальніше про це обстеження дивіться на сторінці 4.

Послуга BreastCheck доступна для жінок віком 50–69 років. Жінки цього віку отримують найбільшу користь від програми скринінгу молочної залози.

Всі жінки, незалежно від віку, мають звертатися до свого лікаря загальної практики (сімейного лікаря) з будь-якими питаннями щодо здоров'я молочних залоз.

Чи захищає скринінг від розвитку раку молочної залози?

Скринінг не запобігає розвитку раку молочної залози. Проте він допомагає виявити рак грудей на ранній стадії.

Невелика кількість ракових пухлин не виявляється за допомогою мамографії, але якщо ви регулярно проходите скринінг, будь-які зміни можна виявити настільки рано, наскільки це можливо. На цій стадії рак молочної залози легше піддається лікуванню, і ви маєте більше шансів на одужання.

Скринінг призначений для жінок, які не мають симптомів раку. Якщо у вас є якісь підозри або симптоми, якнайшвидше зверніться до свого лікаря загальної практики (сімейного лікаря). Можливо, вам буде корисно ознайомитися з розділом про зміни, на які варто звернути увагу, на сторінці 10 цього буклету.

Звідки у BreastCheck мої дані?

Відповідно до Закону про охорону здоров'я (розділ про надання інформації) 1997 року ми маємо дозвіл на отримання прізвищ та імен, адрес і дат народження жінок, які відповідають критеріям, від таких організацій, як Департамент з питань зайнятості й соціального захисту, Департамент охорони здоров'я та приватні медичні страхові компанії. Жінки, які відповідають критеріям, також можуть зареєструватися самостійно.

BreastCheck зберігає ваші дані й вашу медичну інформацію в безпеці та відповідно до вимог конфіденційності. Якщо ви не бажаєте брати участь у програмі BreastCheck, напишіть нам, і ми більше не будемо з вами зв'язуватися.

BreastCheck закликає жінок переконатися, що вони є в реєстрі, шляхом звернення до BreastCheck за безкоштовним телефоном 1800 45 45 55 або перевірки на сайті www.breastcheck.ie.

Захист ваших даних

Виконавчий орган з питань охорони здоров'я (HSE) має дотримуватися Законів про захист даних 1988–2018 років і Загального регламенту щодо захисту даних (GDPR). Ми поважаємо ваше право на приватність і захист вашої особистої інформації. Можливо, нам доведеться надати доступ до вашої медичної інформації, якщо це буде необхідно для забезпечення догляду за вами й вашого лікування. BreastCheck передасть ваші результати вашому сімейному лікареві, якщо інше не передбачено.

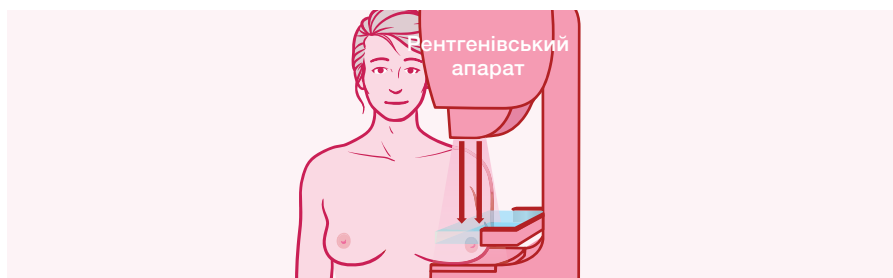
Що таке мамографія?

Під час мамографії за допомогою спеціального рентгенівського апарату отримують зображення молочних залоз. Ваші груди по черзі стискають між двома плоскими пластиковими пластинами, щоб зробити рентгенівський знімок. Тиск необхідний, щоб мамограма була якісною.

Цей тиск розправляє тканину молочної залози так, що ми можемо бачити її чіткіше. При мамографії використовується дуже низька доза опромінення, і користь від нього значно переважає ризик. Насправді, фактична доза опромінення еквівалентна приблизно двомісячному опроміненню природним радіаційним фоном в Ірландії.

Чи може мамографія бути болісною?

Мамографія може викликати больові відчуття. Процедура триває кілька хвилин, і протягом цього часу стискається спочатку одна, а потім інша молочна залоза. Деякі жінки вважають це неприємним або болючим, але немає жодних доказів того, що тиск шкодить молочним залозам.



Якщо процедура буде для вас занадто болісною, негайно повідомте про це рентгенолога, і її припинять.

Корисні поради

Одягніть топ/сорочку зі спідницею/штанами, щоб було легше роздягатися. Якщо можливо, відмовтеся від використання тальку або дезодоранту, оскільки їх може бути видно на мамограмі.

Де я можу пройти обстеження BreastCheck?

Це залежить від того, де ви живете. Ви можете пройти обстеження в кабінеті BreastCheck при лікарні або в пересувному скринінговому кабінеті.

Як відбувається обстеження BreastCheck

- Ваш скринінговий візит триватиме до 30 хвилин. Сама мамографія займе лише кілька хвилин. Скринінг може зайняти більше часу, якщо ви маєте грудні імпланти.
- Якщо ви проходили мамографію протягом останніх 12 місяців, ми не зможемо зробити вам скринінгову мамографію. Зателефонуйте до скринінгового кабінету BreastCheck, щоб перенести свій візит.
- Важливо повідомити нас, якщо ви потребуєте допомоги в пересуванні або маєте інвалідність. Можливо, доведеться збільшити тривалість вашого візиту. Наші кабінети доступні для більшості типів інвалідних візків. Ви можете зателефонувати до свого скринінгового кабінету, якщо у вас виникнуть запитання щодо його доступності для вас.
- Просимо вас не приводити нікого з собою на прийом, якщо вам не потрібна додаткова допомога.
- У наших пересувних кабінетах немає туалетів. Туалети можуть бути відсутні й біля наших скринінгових кабінетів.

- Якщо у вас є симптоми COVID-19 або респіраторної інфекції, зокрема кашель, лихоманка або біль у горлі, зателефонуйте нам заздалегідь і не приходьте на обстеження. Завжди дотримуйтеся рекомендацій системи громадської охорони здоров'я.
- Якщо це ваше перше обстеження BreastCheck або ви змінили свої контактні дані з моменту останнього обстеження, зателефонуйте за нашим безкоштовним номером 1800 45 45 55 або до вашого скринінгового кабінету. Ми перевіримо актуальність ваших контактів у нашій базі даних.
- Номер вашого скринінгового кабінету BreastCheck вказаний у вашому листі запрошення на прийом. Ви можете зателефонувати нам, якщо у вас виникнуть запитання щодо вашого візиту.

Що відбувається після мамографії?

Ми постараємося надіслати вам результати мамографії протягом трьох тижнів. Ми повідомимо вас, якщо виникне потреба в повторному візиті. Ми також надішлемо копію ваших результатів вашому лікарю загальної практики (сімейному лікареві).

Приблизно кожну 25-ту жінку (4 %) після скринінгу викликають на додаткові обстеження. Жінки, яких викликають на повторний візит, часто дуже стурбовані, тому BreastCheck намагається утримувати частоту повторних викликів на якомога нижчому рівні.

Жінки, у яких на мамограмі буде виявлено будь-яке відхилення від норми, будуть направлені на додаткові обстеження й подальшу оцінку. Вони можуть пройти біопсію, коли з молочної залози беруть зразок тканини й перевіряють її на наявність ознак раку.

Хірургічне втручання пропонується як перший метод лікування більшості типів раку молочної залози.

Більшість жінок, яких викликають для подальшого обстеження, не хворіють на рак, тому близько 99 % жінок, які пройшли обстеження за програмою BreastCheck, отримують нормальний результат. Ми рекомендуємо їм і далі проходити скринінгові обстеження, коли їх запрошують.

Після обстеження

Ви можете отримати текстове запрошення до участі в Опитуванні щодо досвіду пацієнта програми BreastCheck. Докладніше про це див. на вебсторінці hse.ie/breastcheck

Переваги скринінгу раку молочної залози

Скринінг раку молочної залози:

- рятує життя,
- може виявити рак молочної залози на ранній стадії,
- покращує показники виживаності хворих на рак молочної залози.

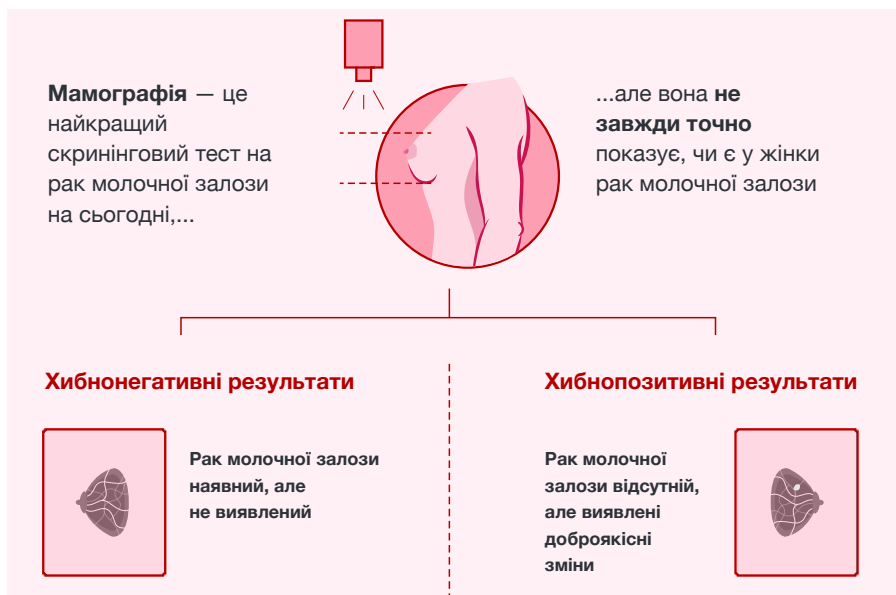
Якщо рак молочної залози виявлено на ранній стадії за допомогою регулярного скринінгу:

- його легше лікувати,
- може бути більше варіантів лікування,
- ваші шанси вижити зростають.

Обмеження скринінгу раку молочної залози

Рентгенолог не може з абсолютною впевненістю гарантувати, що були виявлені усі можливі аномалії.

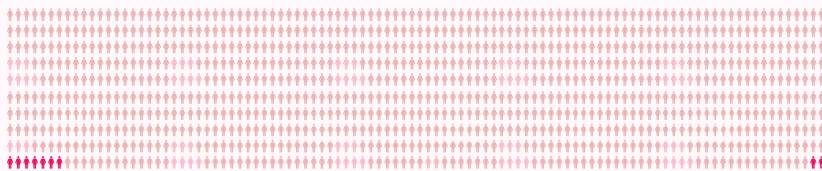
Бувають випадки, коли обстеження не виявляє патологію, яка може бути злоякісною. Бувають також випадки, коли виявляються зміни, які є нешкідливими. Це відбувається в усіх скринінгових програмах, які відповідають найкращим міжнародним стандартам, у тому числі й у програмі BreastCheck. Тому ми радимо вам залишатися пильними й проконсультуватися з лікарем загальної практики, якщо у вас виникнуть будь-які проблеми.



Існує невелика ймовірність того, що ви отримаєте негативний результат мамографії навіть за наявності раку. Це називається «хибнонегативний результат» і може трапитися в будь-якій скринінговій програмі.

Приблизно дві з кожної 1000 жінок, які пройшли скринінг, отримають хибнонегативний результат. Приблизно три з кожних 100 жінок, які пройшли скринінг, отримають хибнопозитивний результат.

У середньому, із кожної **1,000** 1000 жінок, які проходять скринінг на рак молочної залози,



7 буде
діагновано
рак

993 отримують
нормальний результат.

Приблизно у **2** із цих жінок
рак у решті решт не буде
виявлений.

Гіпердіагностика – Скринінг може призвести до гіпердіагностики. Це ситуація, коли виявляються нешкідливі зміни, які призводять до невиправданого лікування й стресу.

Іноді в людини є видимий рак молочної залози, але він знаходиться на ранній стадії розвитку. Не завжди можна сказати, яка ракова пухлина стане небезпечною для життя.

Більше про переваги й обмеження скринінгу раку молочної залози можна дізнатися на сайті www.breastcheck.ie або за безкоштовним телефоном 1800 45 45 55.

Що таке неінвазивний рак (DCIS)?

Неінвазивний рак також називають «протокова карцинома in situ» або скорочено DCIS. DCIS — це рання стадія раку молочної залози. Він також може бути описаний як передракова, преінвазивна або внутрішньопротокова пухлина.

На стадії DCIS рак уражає деякі молочні протоки (канали в молочній залозі, по яких молоко надходить до соска). Це означає, що ракові клітини знаходяться всередині молочних проток («in situ») і не поширилися на молочну залозу або за її межі.

Для підтвердження діагнозу DCIS виконується біопсія — процедура взяття зразка тканини молочної залози для дослідження.

Хіба існують різні типи DCIS?

Так, їх можна розділити на DCIS високого, середнього й низького ступеня злоякісності. Ця класифікація ґрунтується на тому, як клітини виглядають під мікроскопом.

Якщо не лікувати DCIS, клітини можуть проникнути з проток у навколишні тканини молочної залози й перетворитися на інвазивний рак (який може поширитися на інші частини тіла). DCIS низького ступеня злоякісності стане інвазивним раком з меншою ймовірністю, ніж DCIS високого ступеня злоякісності.

Не в кожної жінки з DCIS розвинеться інвазивний рак, навіть якщо DCIS не лікувати. Але неможливо сказати, який DCIS переросте в інвазивний рак, а який — ні. У результаті деякі жінки отримають лікування від DCIS, який ніколи б не став інвазивним раком.

Що впливає на ризик розвитку раку молочної залози?

Дослідження показують, що підвищити ризик захворювання на рак молочної залози можуть такі фактори:

- жіноча стать (чоловіки можуть захворіти на рак молочної залози, але це трапляється рідко);
- старіння;
- наявність раку молочної залози в анамнезі у родичів;
- ваш спосіб життя, наприклад, вживання надмірної кількості алкоголю, надмірна вага після менопаузи або недостатня фізична активність.

Навіть після скринінгу ви маєте залишатися уважною до своїх грудей і регулярно оглядати їх на наявність будь-яких змін.

Будьте пильними до своїх молочних залоз

Незалежно від того, скільки вам років, важливо завжди пам'ятати про стан молочних залоз.

- Визначте, що є нормальним для вашого організму.
- Дізнайтеся, на які зміни варто звернути увагу.

На які зміни варто звертати увагу?

- Будь-які утворення або незвичне ущільнення в грудях;
- Поява ямок, зморшок або почервоніння шкіри;
- Втягнутий або сплющений сосок;
- Висип, лущення або утворення кірочок на шкірі навколо соска;
- Зміна розміру або форми грудей;
- Пухлина в пахвовій ямці або навколо ключиці.

Важливо: Існує багато причин для появи змін у молочних залозах. Більшість із них нешкідливі, але будь-яку зміну варто перевіряти. Якщо у вас виникли якісь сумніви або ви помітили будь-які зміни, негайно зверніться до свого лікаря загальної практики (сімейного лікаря), навіть якщо нещодавно робили мамографію.

Поговоримо?

Якщо у вас виникли запитання, вам може бути корисно поговорити про програму BreastCheck із родиною та друзями, особливо з тими, хто вже користувався цією послугою. Ви також можете зателефонувати нам безкоштовно за номером 1800 45 45 55.

Спілкуємося з вами

Ми готові до відкритого, чесного, своєчасного й прозорого спілкування з вами, якщо:

- виникли проблеми з вашим обслуговуванням,
- ви зазнали шкоди в результаті обслуговування,
- ми вважаємо, що вам могли завдати шкоди.

Це означає, що ми будемо повністю інформувати вас про факти й деталі вашої участі в програмі скринінгу раку молочної залози.

Надання згоди

Перед скринінговою мамографією вас попросять підписати форму згоди на цю процедуру. Якщо ви не можете підписати форму, вас попросять дати згоду усно або зробити відмітку щодо згоди на формі в присутності рентгенолога. Ця згода може бути відкликана в будь-який час, навіть після початку мамографії.

Підписана форма підтверджує, що ви:

- отримали інформацію щодо скринінгу раку молочної залози, його переваг та обмежень;
- зрозуміли цю інформацію;
- перевірили правильність ваших прізвища й імені, адреси та інших даних, щоб ми могли надалі зв'язуватися з вами;
- дозволяєте нам отримувати, зберігати й обмінюватися вашою особистою інформацією та історією скринінгу з тими, хто реалізує програму, вашим лікарем загальної практики й Національним реєстром онкологічних захворювань Ірландії.

Пам'ятайте! Тільки ви можете дати згоду на участь у нашій програмі. Ви можете відкликати свою згоду в будь-який час, зв'язавшись із нами за електронною поштою info@breastcheck.ie або за безкоштовним телефоном 1800 45 45 55.

Якщо ви відкликете згоду, ми не будемо зв'язуватися з вами щодо програми скринінгу раку молочної залози в майбутньому.

Ви згодні пройти скринінг? Вирішувати вам

Ви самі вирішуєте, проходити скринінг BreastCheck чи ні. Ви маєте право прийняти або відхилити запрошення від програми BreastCheck. Ви також можете прийняти запрошення на скринінг, але згодом передумати.

Скринінг завжди спрямований на пошук балансу між потенційними вигодами та потенційними обмеженнями. Ви маєте вирішити, де саме цей баланс знаходиться для вас.



Перегляд скринінгу

Якщо у вас буде діагностовано рак молочної залози протягом двох років після стандартної мамографії BreastCheck або отримання результатів обстеження (інтервальний рак), ви маєте право подати запит на проведення перегляду. Зв'яжіться з:

review.request@screeningservice.ie або з Національною службою скринінгу: National Screening Service, King's Inns House, 200 Parnell St, Freepost FDN7612, Dublin 1, D01A3Y8.

Додаткова інформація

Щоб отримати додаткову інформацію, зареєструватися або перевірити, чи ви є в реєстрі, перейдіть на вебсайт www.breastcheck.ie або зателефонуйте за безкоштовним номером 1800 45 45 55.

Головний офіс

King's Inns House,
200 Parnell Street, Dublin 1
Тел.: 01 865 9300
Безкоштовний телефон:
1800 45 45 55 Електронна
адреса: info@breastcheck.ie

Підрозділ на Eccles Street

36 Eccles Street, Dublin 7
Тел.: 01 882 6200
Електронна адреса:
eccles@breastcheck.ie

Підрозділ на Merrion Road

Merrion Road, Dublin 4
Тел.: 01 223 5800
Електронна адреса:
merrion@breastcheck.ie

Південний підрозділ

Infirmery Road, Cork
Телефон: 021 464 9700
Електронна адреса:
southern@breastcheck.ie

Західний підрозділ

Newcastle Road, Galway
Телефон: 091 580 600
Електронна адреса:
western@breastcheck.ie

Додаткова інформація

Щоб отримати додаткову інформацію, зареєструватися або перевірити, чи зареєстровані ви в реєстрі, перейдіть на сайт www.breastcheck.ie або зателефонуйте за безкоштовним номером 1800 45 45 55.

Електронна адреса: info@breastcheck.ie

Безкоштовний телефон: 1800 45 45 55



An tSeirbhís Náisiúnta Scagthástála
National Screening Service


BreastCheck
An Clár Náisiúnta Scagthástála Gíoch
The National Breast Screening Programme